

Ruth

Traduction au plus près des textes originaux par John Nelson DARBY

– avec quelques modifications liées aux dernières recherches sur les manuscrits
– avec une actualisation de l'expression française pour une meilleure compréhension
Version Darby 21 (2020.010)

À l'attention du lecteur

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
- Les trois formes hébraïques du mot Dieu — Élohim, El et Éloah — sont rendues respectivement par Dieu, °Dieu et °°Dieu.

Une famille de Bethléhem quitte le pays d'Israël pour Moab

1 Et il arriva, dans les jours où les juges jugeaient, qu'il y eut une famine dans le pays. Et un homme de Bethléhem de Juda s'en alla¹ pour séjourner dans les champs de Moab, lui et sa femme et ses deux fils.

— ¹ ou : un homme s'en alla de Bethléhem de Juda.

2 Et le nom de l'homme était Élimélec, et le nom de sa femme, Naomi, et les noms de ses deux fils, Makhlon et Kilion, Éphratiens, de Bethléhem de Juda. Et ils vinrent dans les champs de Moab, et y restèrent¹.

— ¹ littéralement : furent.

3 Or Élimélec, le mari de Naomi, mourut, et elle resta avec ses deux fils.

4 Et ils prirent pour eux des femmes moabites. Le nom de l'une était Orpa, et le nom de la seconde, Ruth. Et ils habitèrent là environ dix ans.

5 Puis Makhlon et Kilion moururent aussi, tous les deux. Et la femme resta [seule], privée de ses deux enfants et de son mari.

Naomi retourne à Bethléhem

6 Alors elle se leva, elle et ses belles-filles, et s'en revint des champs de Moab. Car elle avait entendu dire, au pays de Moab, que l'Éternel était intervenu en faveur de son peuple pour leur donner du pain.

7 Et elle partit du lieu où elle était, et ses deux belles-filles avec elle. Et elles se mirent en chemin pour retourner dans le pays de Juda.

8 Mais Naomi dit à ses deux belles-filles : « Allez, retournez chacune dans la maison de sa mère ! Que l'Éternel use de bonté envers vous, comme vous avez fait envers ceux qui sont morts et envers moi !

9 Que l'Éternel vous donne de trouver du repos, chacune dans la maison de son mari ! » Puis elle les embrassa. Mais elles élevèrent leur voix et pleurèrent,

10 et elles lui dirent : « [Non], mais nous retournerons avec toi vers ton peuple. »

11 Et Naomi dit : « Retournez, mes filles ! Pourquoi iriez-vous avec moi ? Ai-je encore des fils dans mon ventre, pour qu'ils deviennent vos maris ?

12 Retournez, mes filles, allez, car je suis trop vieille pour être à un homme. Si je disais que j'en ai [encore] l'espérance, même si cette nuit j'étais à un homme, et même si je mettais au monde des fils,

13 attendriez-vous pour cela jusqu'à ce qu'ils soient devenus grands ? Refuseriez-vous pour cela d'être à un homme ? Non, mes filles ! Car je suis dans une plus grande amertume que vous, parce que la main de l'Éternel s'est étendue¹ contre moi. »

— ¹ littéralement : est sortie.

14 Alors elles élevèrent leur voix et pleurèrent encore. Et Orpa embrassa sa belle-mère, mais Ruth s'attacha à elle.

15 Et Naomi¹ dit : « Voici, ta belle-sœur est retournée vers son peuple et vers ses dieux. Retourne-t'en à la suite de ta belle-sœur ! »

— ¹ littéralement : elle.

16 Mais Ruth dit : « Ne me pousse pas à te laisser, pour que je m'en retourne loin de toi ! Car là où tu iras, j'irai, et là où tu habiteras¹, j'habiterai¹. Ton peuple sera mon peuple, et ton Dieu sera mon Dieu.

— ¹ littéralement : passer la nuit.

17 Là où tu mourras, je mourrai et j'y serai enterrée. Que l'Éternel me traite avec la plus grande sévérité¹ si ce n'est pas la mort [seule] qui me sépare de toi ! »

— ¹ littéralement (hébraïsme) : Que l'Éternel me fasse ainsi et qu'ainsi il ajoute.

18 Alors Naomi¹ vit qu'elle était résolue d'aller avec elle, et elle cessa de lui [en] parler.

— ¹ littéralement : elle.

19 Et elles marchèrent, toutes les deux, jusqu'à ce qu'elles soient arrivées à Bethléhem. Et il arriva, comme elles entraient dans Bethléhem, que toute la ville fut émue à leur sujet. Et les femmes¹ disaient : « Est-ce bien Naomi ? »

— ¹ littéralement : elles.

20 Mais elle leur dit : « Ne m'appellez pas Naomi¹, appelez-moi Mara², car le Tout-Puissant m'a remplie d'amertume.

— ¹ Naomi : mes délices. — ² Mara : amère.

21 Moi, je m'en allai comblée, mais l'Éternel me ramène [les mains] vides. Pourquoi m'appellez-vous Naomi, alors que l'Éternel a témoigné contre moi, et que le Tout-Puissant m'a affligée ? »

22 Ainsi revint Naomi, et avec elle Ruth la Moabite, sa belle-fille, qui était venue des champs de Moab. Et elles vinrent à Bethléhem au commencement de la moisson des orges.¹

— ¹ date : environ 1300 av. J.-C.

*

Ruth va glaner dans le champ de Boaz

2 Et Naomi avait un parent de son mari, un homme puissant [et] riche, de la famille d'Élimélec, et son nom était Boaz.

2 Et Ruth la Moabite dit à Naomi : « Laisse-moi aller, je te prie, dans les champs pour glaner parmi les épis à la suite de celui aux yeux duquel je trouverai grâce. » Et elle lui dit : « Va, ma fille ! »

3 Alors elle s'en alla et entra glaner dans un champ derrière les moissonneurs. Or il se trouva, de manière fortuite, que la parcelle de champ [appartenait] à Boaz qui était de la famille d'Élimélec.

4 Et voici, Boaz vint de Bethléhem, et il dit aux moissonneurs : « Que l'Éternel soit avec vous ! » Et ils lui dirent : « Que l'Éternel te bénisse ! »

5 Puis Boaz dit à son serviteur¹ qui était établi sur les moissonneurs : « À qui est cette jeune femme ? »

— ¹ ou : jeune homme ; ici et verset 6.

6 Et le serviteur qui était établi sur les moissonneurs répondit et dit : « C'est la jeune Moabite qui est revenue des champs de Moab avec Naomi. »

7 Et elle [nous] a dit : "Que je glane, je vous prie, et que je ramasse [des épis] entre les gerbes, derrière les moissonneurs." Alors elle est venue et est restée depuis le matin jusqu'à présent. Elle ne s'est assise que peu de temps dans la maison. »

8 Et Boaz dit à Ruth : « Tu entends, n'est-ce pas, ma fille ? Ne va pas glaner dans un autre champ, et ne t'éloigne pas non plus d'ici, mais reste ici avec mes jeunes filles¹.

— ¹ ou : servantes ; ici et ailleurs.

9 Aie les yeux sur le champ qu'on moissonne, et va après elles. N'ai-je pas ordonné aux jeunes hommes¹ de ne pas te toucher ? Et si tu as soif, tu iras vers les cruches, et tu boiras de ce que puisent les jeunes hommes¹. »

— ¹ ou : serviteurs ; ici et ailleurs.

10 Alors elle tomba sur sa face, et se prosterna contre terre, et lui dit : « Pourquoi ai-je trouvé grâce à tes yeux pour que tu t'intéresses¹ à moi, alors que je suis une étrangère ? »

— ¹ littéralement : regarder attentivement.

11 Mais Boaz répondit et lui dit : « Tout ce que tu as fait pour ta belle-mère, après la mort de ton mari, m'a été fidèlement rapporté, et comment tu as quitté ton père, et ta mère, et le pays de ta naissance pour aller vers un peuple que tu ne connaissais pas auparavant¹.

— ¹ littéralement : ni hier ni avant-hier.

12 Que l'Éternel récompense ton œuvre, et que ton salaire soit entier de la part de l'Éternel, le Dieu d'Israël, sous les ailes duquel tu es venue chercher refuge ! »

13 Et elle dit : « Mon seigneur, que je trouve grâce à tes yeux ! Car tu m'as consolée et tu as parlé au cœur de ta servante alors que moi, je ne suis pas comme l'une de tes servantes. »

14 Et au moment du repas, Boaz lui dit : « Approche-toi ici, et mange du pain, et trempe ton morceau dans le vinaigre. » Et elle s'assit à côté des moissonneurs, et il lui tendit du grain rôti. Et elle mangea, et fut rassasiée, et en laissa de reste.

15 Puis elle se leva pour glaner. Et Boaz donna cet ordre à ses jeunes hommes, en disant : « Qu'elle glane même entre les gerbes, et ne lui faites aucun mal.

16 Et vous tirerez¹ aussi pour elle [quelques épis] des brassées², et vous les laisserez, et elle les glanera, et vous ne lui ferez pas de reproches. »

— ¹ selon quelques-uns : laisserez tomber. — ² ou : gerbes ; le mot hébreu ne se trouve qu'ici.

17 Elle glana ainsi dans le champ jusqu'au soir, et elle battit ce qu'elle avait glané, et il y eut environ un épha¹ d'orge.

— ¹ 1 épha = 22 litres environ.

18 Puis elle le chargea [sur elle], et vint à la ville ; et sa belle-mère vit ce qu'elle avait glané. Et elle sortit ce qu'elle avait laissé de reste après avoir été rassasiée¹, et elle le lui donna.

— ¹ voir verset 14.

19 Alors sa belle-mère lui dit : « Où as-tu glané aujourd'hui, et où as-tu travaillé ? Béni soit celui qui s'est intéressé¹ à toi ! » Et elle raconta à sa belle-mère chez qui elle avait travaillé, et elle dit : « Le nom de l'homme chez qui j'ai travaillé aujourd'hui est Boaz. »

— ¹ littéralement : regarder attentivement.

20 Et Naomi dit à sa belle-fille : « Qu'il soit béni de l'Éternel, [celui] qui n'a pas abandonné sa bonté envers les vivants et envers les morts ! » Puis Naomi lui dit : « L'homme nous est proche, il est un de ceux qui ont sur nous le droit de rachat. »

21 Et Ruth la Moabite dit : « Il m'a même dit : "Tiens-toi près de mes jeunes hommes jusqu'à ce qu'ils aient achevé toute ma moisson." »

22 Et Naomi dit à Ruth sa belle-fille : « Il est bon, ma fille, que tu sortes avec ses jeunes filles, et qu'on ne te rencontre pas dans un autre champ. »

23 Elle resta donc avec les jeunes filles de Boaz pour glaner jusqu'à ce que la moisson des orges et la moisson des blés soient achevées. Et elle habitait avec sa belle-mère.

*

Ruth passe la nuit aux pieds de Boaz dans l'aire de battage

3 Et Naomi sa belle-mère lui dit : « Ma fille, ne te chercherai-je pas du repos afin que tu sois heureuse ?

2 Et maintenant, Boaz, dont tu as suivi les jeunes filles, n'est-il pas notre parent ? Voici, cette nuit, il vanne les orges dans l'aire de battage.

3 Alors lave-toi, et oins-toi, et mets sur toi tes habits, et descends dans l'aire. Ne te fais pas connaître à l'homme jusqu'à ce qu'il ait achevé de manger et de boire.

4 Et lorsqu'il se couchera, alors tu remarqueras le lieu où il se couche, et tu iras découvrir ses pieds, et tu te coucheras. Puis il te fera connaître lui-même ce que tu devras faire. »

5 Et elle lui dit : « Tout ce que tu as dit, je le ferai. »

6 Alors elle descendit dans l'aire de battage, et fit selon tout ce que sa belle-mère lui avait ordonné.

7 Or Boaz mangea et but, et son cœur devint gai, et il alla se coucher à l'extrémité du tas [de gerbes]. Et elle vint tout doucement, et découvrit ses pieds, et se coucha.

8 Et il arriva, au milieu de la nuit, que l'homme eut peur, et se retourna, et voici, une femme était couchée à ses pieds.

9 Alors il dit : « Qui es-tu ? » Et elle dit : « Je suis Ruth ta servante. Et étends ton aile sur ta servante¹, car tu as le droit de rachat. »

— ¹ cette formule revient à dire : Prends-moi pour femme.

10 Alors il dit : « Sois bénie de l'Éternel, ma fille ! Tu as montré plus de bonté à la fin qu'au commencement en ce que tu n'as pas suivi les jeunes gens, pauvres ou riches.

11 Maintenant donc, ma fille, ne crains pas ! Tout ce que tu [me] dis, je le ferai pour toi, car toute la porte¹ de mon peuple sait que tu es une femme vertueuse.

— ¹ c.-à-d. : la porte de la ville, là où l'on rendait la justice et traitait les affaires.

12 Et maintenant, il est bien vrai que j'ai le droit de rachat. Toutefois, il y en a un qui a le droit de rachat [et qui est] plus proche que moi.

13 Passe [ici] la nuit, et s'il arrive [ce] matin qu'il veuille te racheter, c'est bien, qu'il rachète ! Mais s'il ne désire pas te racheter, alors [aussi vrai que] l'Éternel est vivant, je te rachèterai, moi ! Reste couchée jusqu'au matin. »

14 Elle resta donc couchée à ses pieds jusqu'au matin, puis elle se leva avant qu'on n'ait pu se reconnaître l'un l'autre. Et il dit : « Qu'on ne sache pas qu'une femme est venue dans l'aire de battage. »

15 Puis il [lui] dit : « Donne le manteau qui est sur toi et tiens-le bien. Et elle le tint fermement, et il mesura six [mesures] d'orge, et les mit sur elle. Puis il¹ entra dans la ville.

— ¹ quelques-uns lisent : elle.

16 Et elle alla vers sa belle-mère, et celle-ci dit : « Est-ce toi, ma fille ? » Alors elle lui raconta tout ce que l'homme avait fait pour elle.

17 Et elle dit : « Il m'a donné ces six [mesures] d'orge, car il m'a dit : "Tu n'iras pas [les mains] vides vers ta belle-mère." »

18 Et Naomi¹ dit : « Reste [ici], ma fille, jusqu'à ce que tu saches comment l'affaire tournera. Car l'homme n'aura pas de repos avant d'avoir terminé l'affaire aujourd'hui. »

— ¹ littéralement : elle.

*

Boaz rachète Ruth

4 Alors Boaz monta à la porte [de la ville], et s'assit là. Or, voici, celui qui avait le droit de rachat, [et] dont Boaz avait parlé, vint à passer. Et Boaz¹ dit : « Toi, Untel, détourne-toi [et] assieds-toi ici ! » Et il se détourna et s'assit.

— ¹ littéralement : il.

2 Alors Boaz¹ prit dix hommes parmi les anciens de la ville, et il dit : « Asseyez-vous ici ! » Et ils s'assirent.

— ¹ littéralement : il.

3 Puis il dit à celui qui avait le droit de rachat : « Naomi, qui est revenue des champs de Moab, vend la parcelle de terre qui était à notre frère Élimélec.

4 Et moi, j'ai dit que je t'en informerai¹, en disant : "Achète-la en présence des habitants et en présence des anciens de mon peuple." Si tu veux racheter, rachète, et si tu ne veux pas racheter, déclare-le-moi, afin que je le sache. Car il n'y a personne que toi pour racheter, et moi, je suis après toi. » Et il dit : « Moi, je rachèterai. »

— ¹ littéralement : découvrir l'oreille de.

5 Mais Boaz dit : « Le jour où tu achèteras le champ de la main de Naomi, tu l'achèteras aussi de Ruth, la Moabite, la femme du défunt, pour relever le nom du défunt sur son héritage. »

6 Alors celui qui avait le droit de rachat dit : « Je ne peux pas le racheter pour moi, de peur que je ne ruine mon héritage. Use, toi, de mon droit de rachat, car je ne peux pas racheter. »

7 Or c'était autrefois [une coutume] en Israël, à propos du rachat et de l'échange, que, pour confirmer toute affaire, l'un ôtait sa sandale et la donnait à l'autre. C'était là une coutume¹ en Israël.

— ¹ littéralement : témoignage, attestation.

8 Et celui qui avait le droit de rachat dit à Boaz : « Achète pour toi ! » Et il ôta sa sandale.

9 Alors Boaz dit aux anciens et à tout le peuple : « Vous êtes témoins aujourd'hui que j'ai acheté de la main de Naomi tout ce qui était à Élimélec, et tout ce qui était à Kilion et à Makhlon,

10 et aussi que je me suis acquis pour femme Ruth la Moabite, la femme de Makhlon, pour relever le nom du défunt sur son héritage, afin que le nom du défunt ne soit pas retranché du milieu de ses frères et de la porte de sa ville¹. Vous en êtes témoins aujourd'hui ! »

— ¹ littéralement : son lieu.

11 Et tout le peuple qui était à la porte [de la ville], et les anciens, dirent : « [Nous en sommes] témoins ! Que l'Éternel rende la femme qui entre dans ta maison comme Rachel et comme Léa, qui toutes deux ont bâti la maison d'Israël ! Et deviens puissant dans Éphrata, et fais-toi un nom dans Bethléhem !

12 Et que, de la descendance¹ que l'Éternel te donnera de cette jeune femme, ta maison soit comme la maison de Pérets, que Tamar donna à Juda ! »

— ¹ littéralement : semence.

Boaz épouse Ruth – Naissance d'Obed

13 Alors Boaz prit Ruth, et elle devint sa femme. Et il alla vers elle, et l'Éternel lui donna de concevoir, et elle donna naissance à un fils.

14 Alors les femmes dirent à Naomi : « Béni soit l'Éternel qui ne t'a pas laissé manquer aujourd'hui d'un homme¹ qui ait le droit de rachat ! Et que son nom soit célébré en Israël ! »

— ¹ « homme » se rapporte au fils de Ruth.

15 Et il sera pour toi un restaurateur de ton âme, et un soutien de ta vieillesse ! Car ta belle-fille qui t'aime l'a mis au monde, elle qui vaut mieux pour toi que sept fils. »

16 Alors Naomi prit l'enfant, et le mit sur sa poitrine, et elle devint sa nourrice.

17 Et les voisines lui donnèrent un nom, en disant : « Un fils est né à Naomi ! » Et elles l'appelèrent du nom d'Obed¹. Lui fut le père d'Isaï, père de David.

— ¹ Obed : qui sert.

Ancêtres de David

18 Et voici les générations de Pérets : Pérets engendra Hetsron ;

19 et Hetsron engendra Ram ; et Ram engendra Amminadab ;

20 et Amminadab engendra Nakhshon ; et Nakhshon engendra Salma ;

21 et Salmon engendra Boaz ; et Boaz engendra Obed ;

22 et Obed engendra Isaï ; et Isaï engendra David.